



Chiba City ・ ちば

2017年10月号
英語版
English Edition
October 2017

No.148

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばしからのお知らせ CITY NEWS

ちば市政だよりが 10月から 変わりました
毎月1回 1日の発行となります
The Chiba Shisei Dayori newspaper changed in October.
From now on it will be published once a month.
Until now the newspaper has been published twice each month on the 1st and 15th, but starting this October it will only be published once on the 15th. Also, starting with this October issue, the page number will increase by four pages for a total of 24 pages. It will be delivered directly to you by mail.
Questions: [広報広聴課](mailto:chiba@ccia-chiba.or.jp)
Public Relations Division ☎245-5014



子育てひろばを 利用しよう！
Let's Use Childrearing Spaces!
Childrearing spaces (facilities that serve as bases for local childrearing support) provide opportunities for children not yet entering school and their guardians to gather and interact with each other while playing. They are also free. There are many different events as well as consultations for childrearing troubles. Men and grandparents

are also welcome. Please use freely. For more information, access the

[千葉市地域子育て支援拠点施設](#) page.

- ★ **子育て支援館 Childrearing Support Hall:**
A place with a play hall, nursing room, information corner, etc. where many parents and children can play. In addition to learning about childrearing, there will also be daycare professionals, nurses, clinical development psychologists, etc. to listen to your concerns about childrearing.
Hall Hours: from 9:00-17:00
Closed: Tuesdays (if falls on a holiday, closed the next day), and New Year Holiday (Dec. 29-Jan. 3)
Where: きぼーる 6階 (中央区中央 4) 6F, Qiball (4 Chuo, Chuo-ku)
Questions: [子育て支援館](#)
Childrearing Support Hall ☎201-6000
- ★ **地域子育て支援センター Local Childrearing Support Center:**
The center is located inside a daycare, so you can consult with daycare professionals about your child's eating, sleeping, toilet, making friends, etc. problems.
Center Hours: Weekdays from 9:00-16:00
Saturdays from 9:00-12:00
Closed: Sundays, Holidays, New Year Holiday (Dec. 29-Jan. 3)
Questions: [幼保支援課](#) Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5105

★ **子育てリラックス館 Childrearing Relaxation Hall:**

A place where parents and children can freely gather in a relaxed environment and interact with each other.

Hall Hours: Monday - Saturday 10:00-16:00
Closed: Sundays, Holidays, New Year Holiday (Dec 29-Jan 3)

Where: There are many locations so please ask for details.

Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division
 ☎245-5105

**エンゼルヘルパー 初回無料で利用できます！
 Use the Angel Helpers Free the First Time!**

People may invite helpers to their homes to help with child-rearing, household chores, etc. if they are pregnant, or have given birth in the last 6 months. If you use the coupon your first time using an Angel Helper is free. The coupon is distributed together with the Maternity Health Record Book, attached to the 'Angel Helper Dispatch Project Explanation'.

Apply/Ask: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5180

**来年4月から利用園児募集 私立幼稚園
 Private Kindergartens Looking for Students to Start Next April:**

Starting Wed., Nov 1, every kindergarten will begin accepting applications for the next school year starting in April. Eligible children are between 3 and 5 years old. The necessary paperwork will be handed out at every kindergarten starting Sun., Oct 15. For more information, please ask.



Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5100

外国人の皆さんへ

入学する小学校について

Information for Foreigners about Entering Elementary School

A Children's School Entry Application Form for entering one of Chiba City's elementary schools has been mailed to everyone who moved to Chiba

City on or before September 1. Anyone who moved to Chiba City after September 2 or has not received the form should inquire directly.

Questions: 学事課 School Affairs Division
 ☎245-5927



**来年4月からの利用児童募集
 保育園・認定こども園・小規模保育・
 家庭的保育・事業所内保育**

Seeking Children to Use Nursery School, Certified Center for Early Childhood Education and Care, Small-sized Childcare, Home Daycare, Workplace Daycare Starting Next April

- ★ Eligible Children
 Children whose parents/guardians are unable to care for them during the day due to work, illness, nursing etc.
- ★ Places to receive Application Form:
 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center, and every nursery facility (until 12:00 on Saturdays)
- ★ Application Method/Period
 Write the required information on the application form and mail it or bring it directly to the Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center of the Ward in which your desired nursery facility is located.

Application period is open until Mon., Dec 4.

- ① There will be an interview after you submit your application, so please apply soon.
- ② People wishing to apply for children not yet born should ask the Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center.

Apply/Ask: 保健福祉センター こども家庭課 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2172 Hanamigawa ☎275-6421
 Inage ☎284-6137 Wakaba ☎233-8150
 Midori ☎292-8137 Mihama ☎270-3150

Questions: 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division
 ☎245-5726

**来年4月からの利用児童募集 子どもルーム
 Looking for Children to Use 'Kodomo Room'
 Starting Next April**

'Kodomo Room' is a place to play after school for children around elementary school age whose parents are not at home during the day for work or

other reasons.

Application Periods:

Round 1 – Mon., Oct. 16 - Fri., Nov. 10

Round 2 – Mon., Nov. 13 - Mon., Dec. 4

*Denied in round 1 will be prioritized in round 2.

Apply:

- ① Places to receive application form
Kodomo Rooms of Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Centers, Civic Center Contact Offices, City Hall First Floor Lobby
You may also print it from the city website.
- ② Application procedure
Write the necessary information on the application form and together with paperwork such as Proof of Employment mail it or bring it directly to the Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center of the Ward in which your desired Kodomo Room is located.
Use Period: Monday - Friday
- ★ Days with Classes
From the time classes end until 18:00
*May extend until 19:00
- ★ Long Breaks (summer/winter break, etc.)
8:00-18:00 *May extend until 19:00
- ★ Saturdays 8:30-16:30 (No extensions)
- ★ Substitute rest days based on school events
8:00-18:00 *May extend until 19:00

Basic Use Fees:

After July/August	7,400 yen
July	8,100 yen
August	9,600 yen

- ① It costs 1,000 yen to extend your time until 19:00
- ② Snacks fees are 2,000 yen per month
Depending on parent/guardians' income, there may be fee discounts. For more information, please ask.

Apply/Ask: 保健福祉センターこども家庭課 Child and Domestic Affairs Division, Health and Welfare Center

Chuo ☎221-2172	Hanamigawa ☎275-6421
Inage ☎284-6137	Wakaba ☎233-8150
Midori ☎292-8137	Mihama ☎270-3150

ご利用ください！子育て支援 コンシェルジュ
Use of the Childrearing Support Concierge

Guardians may consult with specialist childrearing concerns. Feel free to avail.

Eligibility: Guardians of preschoolers

Services: provided information on authorized Nursery and children institutions, Kindergartens, designated Day Cares, Children Room, children

care services, etc.

Questions: 幼保支援課 Early Childhood Education and Care Support Division ☎245-5105

行って みましよう
Events

「日本語交流会」の 来場者募集
Come and Join the Nihongo Koryukai

Event includes speeches in Japanese by foreign participants. Song performances are also available. Participation is free. Come and join the fun!

When: Sat., Oct. 28
from 13:30-17:00

Program schedule:

- ① Japanese speech by foreign participants
- ② Song performance by foreign participants
- ③ Exchange event (Audience and presenter's exchange)
- ④ Japanese cultural experience (Shamisen, Japanese Dance)



Where/Ask: 千葉市国際交流協会 (中央区中央2) Chiba City International Association (2 Chuo, Chuo-ku) ☎202-3000

ちば ZOO フェスタ 2017
Chiba Zoo Festa 2017

Many events are held at the zoological park on Hol., Nov. 3; Sat., Nov. 4, and Sun., Nov. 5. Also, free entrance for people who will come in animal costume (cosplay) on November 5.

Entrance fee: 700 yen for adults, free for junior high school students and below

Questions: 動物公園 Chiba Zoological Park ☎252-7566 (Closed Wednesday)

千葉公園に紙芝居がやってくる！

Picture Story Show at Chiba Park

When: Sat., Oct. 21 11:30-12:00 and 13:00-13:30

Where: Rengetei Hall



Capacity: first 50 people for each showing

Application: come directly to the venue.

Questions: 中央・稲毛公園緑地事務所 Chuo-Inage Parks and Greenery Office ☎251-5103

子育てママのおしゃべりタイム

Chitchat Time for Mothers

Parents and guardians may come with their children. May also consult about your worries on parenting. Spend your free time with other mothers. Come directly to the venue between 10:00-12:00, and leave at your own convenience.

★ **Chuo Ward**

Shinjuku Public Center Mon., Oct. 16
Miyazaki Public Center Mon., Oct. 23

Questions: 松ヶ丘公民館 Matsugaoka Public Center ☎261-5990

★ **Hanamigawa Ward**

Makuhari Public Center Wed., Oct. 25

Questions: 幕張公民館 Makuhari Public Center ☎273-7522

★ **Inage Ward**

Konakadai Public Center Mon., Oct. 16
Chigusadai Public Center Mon., Oct. 23

Questions: 小中台公民館 Konakadai Public Center ☎251-6616

★ **Wakaba Ward**

Mitsuwadai Public Center Thu., Oct. 26

Questions: 千城台公民館 Chishirodai Public Center ☎237-1400

★ **Midori Ward**

Toke Public Center Thu., Oct. 26

Questions: 誉田公民館 Honda Public Center ☎291-1512

★ **Mihama Ward**

Takahama Public Center Thu., Oct. 19 and Nov. 2

Questions: 稲浜公民館 Inahama Public Center ☎247-8555

けんこう そうだん
健康・相談

Health & Consultations

じょせい けんこうそうだん
女性のための 健康相談

Health Consultations for Women

Consultations are available for women with physical and emotional problems or concerns due to hormonal imbalance, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

When: Wed., Oct. 18 from 13:15-15:20

Where: 市保健所 (美浜区 幸 町 1) Health Office (1 Saiwaicho, Mihama-ku)
Phone reservation required.

② Phone consultations with a public health nurse

Monday-Friday (except holidays) from 9:00-12:00 and 13:00-16:00

Reserve/Ask/Consult: 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

心配ごと相談所の相談

Consultations at the Shinpaigoto Consultation Office

① Legal Consultation

Consult with a lawyer. Cases currently being tried or mediated in court may not be discussed. Phone consultations are not available.

When: Thu., Oct. 19 from 13:00-15:00

Capacity: First 6 people to reserve

② Daily Consultation

Consult with a District Welfare Officer, Commissioned Child Welfare Volunteer, etc. Consultations available by phone or in person at the consultation office.

When: Monday-Friday from 10:00-15:00

Where: Both ① and ② at Shinpaigoto Consultation Office.

Apply/Ask: 心配ごと相談所 Shinpaigoto Consultation Office ☎209-8860

外国人のための 法律相談

Free Legal Consultations for Foreigners

When: Mon., Nov. 20 from 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区

中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

A reservation is required. Consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Asks:

千葉市国際交流協

会 Chiba City International Association

☎202-3000

